Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy na niebiosach i dam twemu potomstwu wszystkie te ziemie, i błogosławić sobie będą w twoim potomstwie\* wszystkie narody ziemi,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoje potomstwo rozmnożę jak gwiazdy na niebie, dam mu też wszystkie te ziemie i w twoim potomstwie będą sobie błogosławić wszystkie narody ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy na niebie, i dam twemu potomstwu wszystkie te krainy. A będą błogosławione w twoim potomstwie wszystkie narody ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmnożę nasienie twoje jako gwiazdy niebieskie, a dam nasieniu twemu wszystkie te krainy: A będą błogosławione w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozmnożę nasienie twoje jako gwiazdy niebieskie, i dam potomkom twoim wszytkie te krainy. I BĘDĄ BŁOGOSŁAWIONE w nasieniu twoim wszytkie narody ziemie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że rozmnożę potomstwo twe jak gwiazdy na niebie oraz dam twojemu potomstwu wszystkie te ziemie. Wszystkie ludy ziemi będą sobie życzyć szczęścia [takiego, jakie jest udziałem] twego potomstwa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozmnożę potomstwo twoje jak gwiazdy na niebie i dam potomstwu twemu wszystkie te kraje, a wszystkie narody ziemi będą błogosławione przez potomstwo twoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy na niebie i dam mu wszystkie te ziemie, i będą błogosławione w twoim potomstwie wszystkie narody ziemi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twoje potomstwo rozmnożę jak gwiazdy na niebie i dam mu wszystkie te ziemie. Wszystkie narody ziemi będą sobie życzyć błogosławieństwa, na wzór błogosławieństwa twojego potomstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozmnożę przeto potomstwo twoje jak gwiazdy nieba i dam mu tę całą ziemię. Wszystkie zaś narody ziemi doznają na sobie błogosławieństwa przez twoje pokolenie, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy nieba i dam twojemu potomstwu wszystkie te ziemie, i będą błogosławione przez twoje potomstwo wszystkie narody ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розмножу твоє насіння, як зорі неба, і дам твому насінню усю цю землю, і благословенні будуть у твому насінню всі народи землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy nieba oraz oddam twojemu potomstwu wszystkie te kraje. Także w twoim potomstwie będą błogosławione wszystkie narody ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI rozmnożę twoje potomstwo jak gwiazdy niebios, i dam twemu potomstwu wszystkie te ziemie, i poprzez twoje potomstwo na pewno będą sobie błogosławić wszystkie narody ziemiʼ, |

1. 1) Lub: przez twoje potomstwo; wg G: i błogosławione będą w twoim potomstwie wszystkie narody ziemi, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 22:16-18</x> [↑](#footnote-ref-3)